

18. Analyse the love in "What Her Girlfriend Said?"-- Natrinai as a cultural marker.
19. Explore the theme of "Herself".
20. Examine the characterization in "Sita Brand Soapnut Powder".
21. How does *Water* depict the social conditions of its society?
22. What do the names of the character in *Vaadivaasal* indicate the social system of the society?

PART C — (3 × 10 = 30 marks)

Answer any THREE of the following in about 300 words each.

23. Discuss how the problems of equivalence and untranslatability in translation can be overcome.
24. How have G.U. Pope and Rajaji differed in bringing out the crux and feeling of *Thirukkural* in their translations?
25. Evaluate "Herself" as a feminist work.
26. How does *Water* bring to light the growing disillusionment of the people with the country's development policies of the government?
27. Elaborate on the cultural significance of *Jallikkattu* as captured in the novel *Vaadivaasal*.

APRIL 2023

71266/AG46E

Time : Three hours

Maximum : 75 marks

PART A — (15 × 1 = 15 marks)

Choose the correct answer :

1. \_\_\_\_\_ refers a word or phrase borrowed from another language.  
(a) Calque (b) Lexical item (c) Transliteration
2. Decoding consists of  
(a) reformulation and restructuring  
(b) comprehension and analysis  
(c) both (a) and (b)
3. Cultural problems in translation occur due to \_\_\_\_\_  
(a) lack of words  
(b) cultural differences  
(c) the differences between the two languages in expression
4. Sense-for-sense translation is  
(a) dynamic equivalence  
(b) formal equivalence  
(c) transliteration

5. The landscape Mullai, the forest represents  
(a) anger (b) waiting (c) war
6. Those who have not listened to the lispings of their infants will adore the  
(a) praise  
(b) learned lectures  
(c) music of the flute and the harp
7. A timely help, though of little worth transcends  
(a) earth (b) the sky (c) the ocean
8. Towards the end of "Teaching", Dr. Wilkinson saw Dr. Viswanath on his way to  
(a) German  
(b) Kailash Parvatham peak  
(c) A science conference
9. "Herself" is a \_\_\_\_\_ story.  
(a) science fiction (b) mythological  
(c) feminist
10. In "Sita Brand Soapnut Powder", Subbiah Aasaari did not repair his painting because he  
(a) was proud of his work  
(b) needed more money to do that  
(c) did not like Panikkar's attitude

11. In "In A Forest, A Deer" Athai's husband is  
(a) Venkatesan (b) Ekambaram (c) Krishnan
12. The play *Water* interrogates \_\_\_\_\_ issues  
(a) social (b) economic (c) both (a) and (b)
13. In *Water*, Vellaichamy is a  
(a) fugitive from the law  
(b) rebel  
(c) social activist
14. The play *Water* highlights  
(a) people's unity  
(b) red tapism  
(c) the importance of a powerful leader
15. In *Water*, the writer shows that the politicians serve only the  
(a) villagers (b) literates (c) urban elite

PART B — (5 × 6 = 30 marks)

Answer any FIVE of the following in about 100 words each.

16. Explain decoding and recoding.
17. How can culture be a challenge in translation?